

# TRIBUNA DEL LECTOR

**H**emos recibido las siguientes comunicaciones:

El Belloto, 15 de Mayo de 1969.

Sr.  
Director de la Revista de Marina  
Capitán de Navío  
Don Sergio Hidalgo Stevenson  
SANTIAGO

Sr. Director:

He leído con mucho interés el artículo "Erupción Volcánica y Rescate en Isla Decepción" escrito por el Teniente 1º Sr. Arturo de la Barrera Werner aparecido en la Revista de Marina Nº 668 de Enero - Febrero de 1969.

Para complementar la narración del Teniente De la Barrera he creído interesante adjuntarle copia de las cartas intercambiadas entre el Capitán del R.R.S. "Shackleton" y el suscrito el día 5 de Diciembre de 1967, fondeados en la Bahía Chile, horas después del salvataje efectuado por el buque a mi mando y por los helicópteros navales en él embarcados.

Atentamente.— Carlos Borrowman Sanhueza, Capitán de Navío.

R.R.S. "Shackleton"  
British Antarctic Survey

5 de Diciembre de 1967.

Sr. Comandante del "Piloto Pardo"

Estimado Sr.

The British Antarctic Survey me ha pedido que les haga llegar a Ud. y su gente sus agradecimientos por su oportuna y generosa ayuda para socorrer al personal de la Base "B".

También yo me permito felicitarlos personalmente por el éxito de sus operaciones de rescate y manifestarles el sentimiento de alivio que experimentamos cuando supimos que Uds. habían sacado todo el personal de la isla.

Después de recibir nuestra gente a bordo tengo intenciones de permanecer en este fondeadero hasta mañana en la mañana o más tarde aún. Espero que será posible tener el honor y el placer de reunirnos personalmente a una hora que sea conveniente.

De Ud. muy sinceramente.

D.H. Turnbull, Comandante

Bahía Chile, Diciembre de 1967.

Captain

D.H. Turnbull,

R.R.S. "Shackleton".

Estimado Capitán:

He tenido mucho placer al recibir su atenta carta de fecha de hoy, en la que me agradece la asistencia prestada a la dotación de la Base "B". Fue para mí y para la tripulación del "Piloto Pardo", un agrado haber podido colaborar en el salvamento de aquellos hombres agobiados por las fuerzas de la naturaleza.

Creo que en esta oportunidad vale la pena recordar otro hecho similar ocurrido hace 50 años; el salvamento de la Expedición de Sir Ernest Shackleton por el Piloto chileno Luis A. Pardo a bordo del "Yelcho". Trilogía de nombres, que por rara coincidencia del destino, los buques que llevan sus nombres se encuentran hoy fondeados en esta bahía.

Espero zarpar mañana para Punta Arenas y si no puedo conocerlo personalmente ahora, buscaré una nueva oportunidad para hacerlo.

Muy sinceramente

Carlos Borrowman, Capitán de Fragata.— Comandante.

### Sr. Director de la "Revista de Marina"

A raíz del rescate de la dotación inglesa de la Base Balleneros realizado en febrero de 1969 por el AP. "Piloto Pardo", en la Isla Decepción, este buque tuvo un rendez-vous posterior con el R.S.S. "Shackleton", en Bahía Fildes, efectuándose visitas de cámara y una comida en la cámara del Sr. Comodoro a bordo del "Piloto Pardo".

Entre los invitados se contó naturalmente con el Capitán del "Shackleton", experimentado marino y un típico "lobo de mar" con más de diez años ininterrumpidos al mando de ese buque. De labios de este gentil y agradable caballero, escuchamos la siguiente anécdota, que traducida, aún conserva parte del típico humor inglés, aún cuando él es australiano.

Dijo que, años atrás, al llegar a Caleta Balleneros, leyó, pintada en uno de los estanques grandes que ahí existen, la siguiente leyenda:

"AP. PILOTO PARDO"

"ASI LA PROA".

Con sus limitados conocimientos de castellano, procuró traducir la expresión en algo así como "Stay as you go", pues la traducción literal no le daba resultados. Sin embargo, en su parecer, la traducción tampoco podía ser, pues pensaba que la leyenda tenía que ser alguna indicación relacionada con la maniobra para acoderarse. Claro está que era una indicación bien rara, en caso de indicar la mejor ubicación para amarrar las espías.

Así las cosas, regresó a Inglaterra, pero el letrero seguía dándole vueltas en la cabeza y guardándose de preguntar a nadie cuál era su significado.

Vuelto a la Antártida, y vuelto a Balleneros, ahí seguía impertérrito el letrero de marras que tanto lo intrigaba.

Pues entonces dice que pensó: los chilenos son bien extraños en sus cosas; resulta que aquí uno gobierna proa al fondeadero y luego de fondear, uno se acodera. No, esto no puede ser.

Entonces mandó unos marineros a tierra con brochas y pintura, los cuales pintaron el siguiente letrero:

R.S.S. "SHACKLETON"

"ACA LA POPA".

Ladislao D'HAINAUT Fuenzalida

**DE EL "CALEUCHE"**

Santiago, 27 de Febrero 1969.

**DEL PRESIDENTE DEL CENTRO DE EX-CADETES Y OFICIALES DE LA ARMADA AL SR. COMANDANTE EN JEFE DE LA ARMADA.**

Ante la magnitud de la hazaña protagonizada por la dotación del Transporte "Piloto Pardo" y Aviadores Navales, bajo el mando del Comodoro de la Flotilla Antártica, Capitán de Navío Sr. Jorge Paredes Wetzer, para rescatar el 21 del presente a los 5 marinos ingleses que componían la dotación de la Base John Biscoe en la Isla Decepción, cumplimos con el grato deber de expresar al Sr. Almirante que la Tripulación entera de nuestro barco espiritual ha vibrado de emoción y se ha sentido orgullosa de compartir con nuestra querida Armada la hermandad del mar.

Aunque pudiera considerarse inmodestia que entre camaradas se tributen alabanzas, creemos, por el contrario, que en este caso, por ser precisamente el cabal conocimiento de las cosas del mar el que permite valorizar con serenidad y justicia hechos como el que nos ocupa, no podemos dejar que pasen inadvertidos para la ciudadanía una proeza marinera y un acto humanitario que ha trascendido nuestras fronteras.

Por ello es que no silenciamos nuestro regocijo, al constatare una vez más que la tradición naval heroica de Chile se ha fortalecido con una acción en tiempo de paz de alto significado.

En esta oportunidad, el "Caleuche" pone especial énfasis para saludar por su intermedio a la Armada con su tradicional: SALUD Y VIENTO A UN LARGO.

José Costa Francke, Presidente.—Eduardo Zanata Bahamondes, Secretario.

**HERMANOS DEL MAR**

**DEL "THE SUNDAY TELEGRAPH", Londres, Marzo 2 de 1969.**

En el curso de la velada en la Embajada chilena, Lord Chalfont, Ministro de Relaciones Exteriores del Commonwealth aprovechó la oportunidad de agradecer al Embajador por la espectacular operación de rescate realizada hacia pocos días por la Armada de su país.

En medio de un tiempo tempestuoso, helicópteros chilenos aterrizaron en la Isla Decepción, donde un Grupo Británico de Reconocimiento Antártico había sido atrapado por una erupción volcánica y su campamento casi barrido por un glaciar de lodo.

Durante gran parte del vuelo, las cúpulas de vidrio de las máquinas fueron obscurecidas por la nieve y la ceniza volcánica. El aterrizaje en la cubierta de vuelo del buque-base fue en sí mismo una notable hazaña de pericia de vuelo. Este cabeceaba violentamente a causa de la mar gruesa y un viento de 30 nudos.



## RESCATE ANTARTICO

DE "THE TIMES", Londres, 5 de Marzo de 1969.

Señor, el Sábado pasado el "Times" publicó un corto informe del rescate del Grupo Británico de Investigación Antártica por la Armada de Chile en la Isla Decepción, al sur de Chile, donde habían desembarcado del buque de Investigación "Shackleton". Estimo que debería destacarse que ésta no fue una operación de rutina, sino que fue realizada en condiciones muy difíciles.

A comienzos de febrero, después que el grupo había desembarcado en la isla, la región fue castigada por una violenta serie de temblores de tierra y erupciones volcánicas de considerable intensidad, y el grupo se vio obligado a refugiarse en la ladera de un farellón rocoso para protegerse de las piedras y otros escombros que caían. Aunque la radio resultó averiada, se hizo contacto con el buque naval chileno "Piloto Pardo" que envió dos helicópteros a través de una nube de ceniza y nieve, recogió a todo el grupo y lo llevó de vuelta al buque. Cuando el grupo abandonó la isla, la erupción todavía continuaba y fue sumamente difícil aterrizar a bordo, ya que las cúpulas de las cabinas estaban totalmente obscurecidas por la ceniza y la nieve; la mar también estaba muy gruesa y soplabá un viento de 30 nudos.

El Comandante Turnbull y todos a bordo del "Shackleton" consideran que las actividades de rescate desplegadas por los chilenos son un soberbio ejemplo de capacidad marinera y de vuelo, realizado bajo condiciones aterradoras.

Es interesante recordar que el Piloto Pardo en persona fue el hombre que rescató al explorador polar Shackleton cuando encalló en la misma región hace unos 50 años.

Atentamente.—Leslie Bowes, Presidente de la Sociedad Anglo-Chilena.